

НАУЧНО - ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ КОМИССИЯ  
КАЛМ. ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
ПРИ СНИ КАЛМ. АССР

4с (Калм)

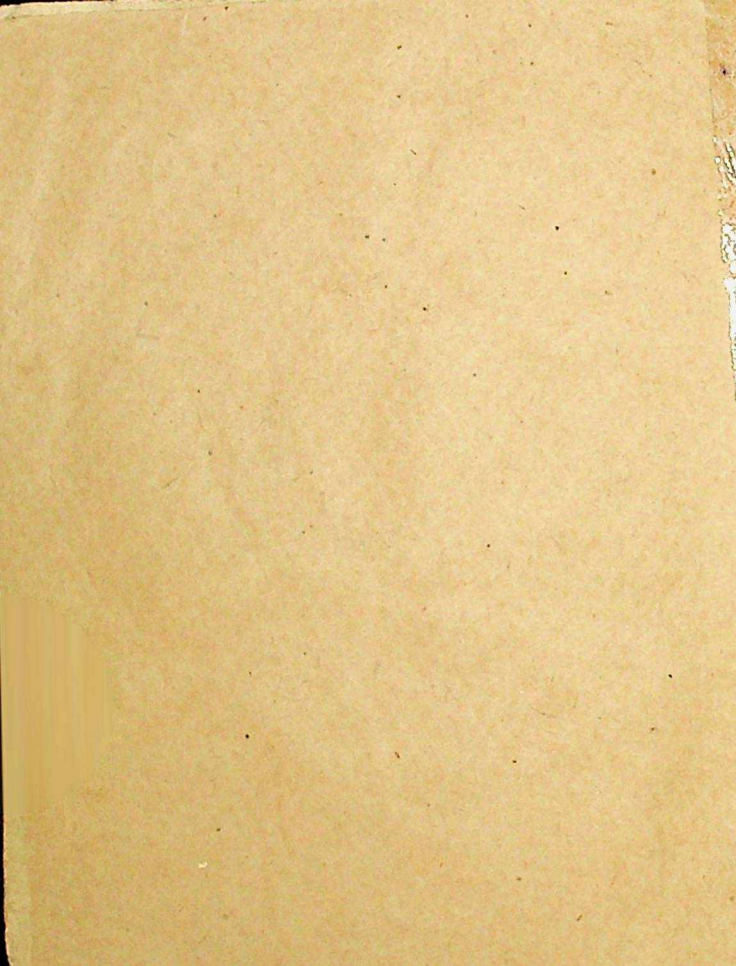
А53

35323

**АЛФАВИТ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКОЙ ОСНОВЕ**

0991

Калмгосиздат — 1938 г.



Научно-исследовательская комиссия калм. языка и литературы  
при СНК Калм. АССР

БИБЛИОТЕКА  
ПРОФЕССОРА  
Т. А. БЕРТАГАЕВА

АЛФАВИТ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКОЙ ОСНОВЕ

Редактор Педеров Д. П.

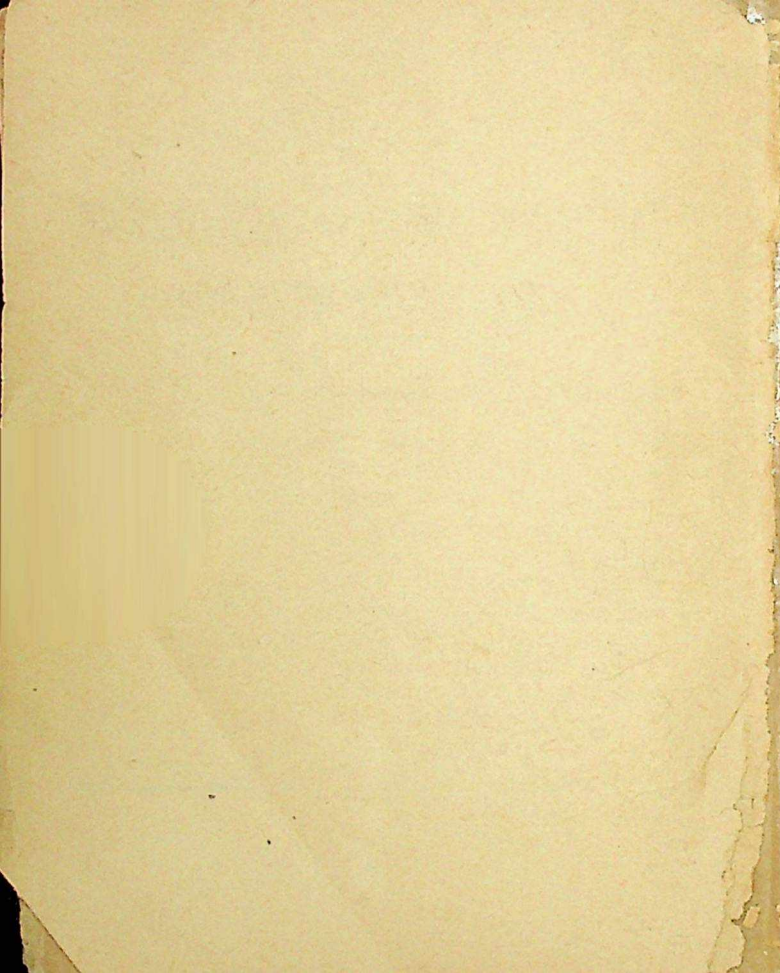
Подготовил к печати Павлов Д. А.

Библиотека Калмыцкого НИИФЭ

Калмгосиздат 1938 г.

-35923 -  
44  
3/2003 / 2006







# Русский язык — достояние советских народов

Блестящая победа блока коммунистов и беспартийных на выборах Верховных Советов союзных и автономных республик показала всему миру торжество ленинско-сталинской национальной политики. Нельзя представить себе более яркую картину полного социального и национального освобождения народов, чем великий Союз Советских Социалистических Республик. Как расцвела социалистическая по содержанию, национальная по форме культура во всех республиках! Всюду население приближается к поголовной грамотности на своем языке. Всюду выросла своя, национальная по форме, социалистическая литература, свое национальное искусство, поражающее мир глубиной и красочностью.

И в то же время никогда еще не была так сильна тяга к русскому языку в народных массах союзных и автономных республик, как теперь. Эта тяга растет. Некогда знание русского языка было привилегией тонкого слоя национальной буржуазии. Сыновья помещиков, капиталистов, попов на бывших «окраинах» обучались русскому языку, чтобы войти в ряды правящего класса и закрепить свою власть над народом, над рабочими и крестьянами.

Совершенно иными причинами вызван тот огромный интерес к русскому языку, который проявляют теперь рабочие и крестьяне всех, самых различных национальностей, населяющих СССР. Они не противопоставляют свой родной язык русскому. Они знают и любят свой язык, учатся на нем, развивают его. Но они одновременно хотят знать и русский язык, как язык великого народа, создавшего самую богатую в мире социалистическую культуру с высшим ее достижением — ленинизмом. Они пользуются русским языком, как общим советским достоянием.

Газета «Правда Востока» сообщает: «Жители Намангана проявляют большой интерес к изучению русского языка. При

школах горота организованы курсы для взрослых. При неполной средней школе № 3 созданы две группы по изучению русского языка, в которых занимаются жители махалля им. 1 мая, им. Сталина, им. Калининна и др. Такие же группы занимаются при школах №№ 19 и 25.

Эта тяга к изучению русского языка совершенно понятна. Трудящиеся нашей страны знают, какую историческую роль сыграл рабочий класс России в борьбе за освобождение всей нашей страны от капиталистов, помещиков, кулаков. Все народы нашего отечества свято чтут ту гигантскую работу, которую проделал русский народ во имя уничтожения национального гнета и национального неравенства. Русский язык выкован великим народом в многовековой борьбе с поработителями. Из среды русского народа вышли великие борцы и мыслители, великие писатели и ученые.

Национально-освободительная борьба народов Советского Союза неразрывно связана в прошлом со всей историей русской революционной демократии. На произведениях Белинского, Добролюбова, Герцена, Чернышевского воспитывался великий украинский поэт-революционер Шевченко.



Русская демократическая литература была источником произведений грузинского литератора Чавчавадзе.

Эта связь идет через десятилетия. Она непрерывно крепнет. К русскому языку, как к оригиналу произведений Ленина и Сталина, обращаются передовые круги уже не только народов Советского Союза, но и трудящихся всего мира.

Маркс и Энгельс обнаружили гениальное предвидение, когда признали необходимость изучения русского языка. Энгельс писал в 1875 г.: «Знание русского языка, — языка, который всемерно заслуживает изучения как сам по себе, ибо это один из самых сильных и самых богатых живых языков, так и ради раскрываемой им литературы, теперь уж не такая редкость...» (Соч. XV, 238).

Русский язык становится международным языком социалистической культуры, как латынь была международным языком верхов раннего средневекового общества, как французский язык был международным языком восемнадцатого и девятнадцатого веков.

В Мадриде маленький продавец

газет из рабочей семьи с благоговением изучает русский язык в свободные минуты. Русский язык изучают героические бойцы китайского народа.

Враги советского народа, буржуазно-националистические агенты фашизма стремились всеми средствами помешать изучению русского языка в национальных республиках. Буржуазные националисты в союзе с троцкистско-бухаринскими изменниками и шпионами пытались превратить великий Советский Союз в группу разобщенных, чуждых друг другу клеточек, чтобы таким путем разорвать связь между ними, обессилить их и выдать на разграбление иностранному империализму.

Враги народа разгромлены, и в частности, раскрыты и уничтожены их шпионские гнезда в наркомпросах и отделах народного образования. Стремление народов к просвещению, к социалистической культуре, к изучению русского языка освобождено теперь от всяких препятствий. Правительства союзных и автономных республик ввели с нового учебного года обязательное преподавание русского языка в нерусских школах.

Это — задача не легкая. К новому учебному году должны быть подготовлены преподавательские кадры и учебники. Они могут быть подготовлены, если работать над осуществлением важнейшей задачи с подлинным большевистским пылом, если работать с увлечением и честно.

Далеко не всюду именно так идет эта работа. Во многих местах подготовка затягивается. Она разворачивается вяло, чиновничьими темпами. В Башкирии, например, нарком просвещения тов. Алибаев передоверил все дело изготовления учебников второстепенным работникам, и учебник русского языка для 4-го класса, уже утвержденный, изобилует грубейшими ошибками.

В Татарской АССР к подготовке учебников приступили очень поздно, только в мае, для некоторых учебников нет еще авторов. Только 22 июня направлена была на утверждение Наркомпроса РСФСР программа хрестоматии для татарских школ. Когда же будет составлена хрестоматия по этой программе?

Известия такого рода идут и из других республик. Это свидетельствует о том, что еще не всюду искоренены до конца последствия вредительства в органах народ-



ного образования, что есть еще гнилое, равнодушное отношение к важному государственному делу, что еще не выкурен окончательно буржуазно - националистический душок.

До начала нового учебного года осталось не так уж много времени, — достаточно, однако, для того, чтобы, взявшись за работу со всей энергией, с большевистским напором, обеспечить школы и подготовленные учителями русского языка, и хорошими учебниками.

Трудящиеся нашей страны хотят знать русский язык во всем его богатстве. Русский язык, как могучее орудие социалистической культуры, должен стать достоянием каждого советского гражданина!

Передовая „Правды“ от 7/VII-38 г.  
№ 185 (7610).

## НОВЫЙ АЛФАВИТ — В МАССЫ!

Правительство нашей республики, идя навстречу требованиям широких масс трудящегося населения, приняло решение о переходе калмыцкой письменности с латинизированного алфавита на русский алфавит.

Калмыцкий трудовой народ, под мудрым руководством партии Ленина — Сталина, при помощи и поддержке великого русского народа, строящий свою счастливую, свободную жизнь, развивающий национальную по форме социалистическую по содержанию культуру, до 1931 года пользовался в своей письменности русским алфавитом.

Широкие массы населения нашей республики хорошо владели этим алфавитом,

писали, читали, вели даже делопроизводство в двух улусах (Хошеутовском и Багацохуровском) на русском алфавите. Издаваемая массовая литература, газеты, журналы были очень доходчивы до трудящихся.

Однородность алфавита в русской и калмыцкой письменности способствовала повышению грамотности у учащихся, лучшему освоению преподаваемых дисциплин, повышению их общекультурного и политического уровня.

Заклятые враги калмыцкого народа — буржуазные националисты, действовавшие в купе с троцкистско-бухаринскими агентами фашизма, приняли все меры к тому, чтобы ликвидировать русский алфавит в калмыцкой письменности. Подлые мерзавцы, ставившие ставку на отрыв социалистической Калмыкии от Советского Союза, разжигавшие национальный шовинизм, рознь между трудящимся калмыком и русским, стремились посеять недоверие ко всему, что создано культурой великого русского народа.

Применение русского алфавита в калмыцкой письменности они называли великодержавничеством, „русификаторством“, звали трудовой калмыцкий народ держать ориентацию на Восток.



Буржуазные национал-фашисты знали, что введение латинского алфавита в калмыцкой письменности затормозит культурный и политический рост трудящихся, сорвет дело скорейшей ликвидации неграмотности среди населения. Они всемерно использовали этот, непонятный трудящимся массам, латинский алфавит в своих подлых контрреволюционных целях в литературно-издательском деле нашей республики и для проведения национал-фашистской линии в вопросах языка и литературы.

Латинский алфавит не способствовал быстрому расцвету письменности и культуры на родном языке, не способствовал лучшему и быстрейшему изучению и знакомству трудящихся республики с языком великого русского народа—языком Великой социалистической революции. Он явился серьезнейшим препятствием к широкому изучению массами трудов Маркса—Энгельса—Ленина—Сталина, знакомству с литературным наследством прошлого, с социалистической литературой народов страны социализма, без знания которых немислимо дальнейшее успешное развитие национальной по форме и социалистической по содержанию культуры в Калмыкии.

Ликвидировав русский алфавит в калмыцкой письменности, буржуазные националисты принимали все меры к срыву преподавания русского языка в национальных школах, стремились интернациональные термины переделать по своему, по-религиозному и т. д.

Подлым попыткам врагов народа нанесен сокрушительный удар. Славные наркомвнудельцы, под руководством Центрального Комитета ВКП(б), великого Сталина, при помощи всего советского народа разоблачили и разгромили фашистскую агентуру.

До конца разоблачить и выкорчевать корешки всех врагов социализма, скорее ликвидировать последствия вредительства на всех участках работы, в частности на культурном фронте—такова задача.

Решение правительства нашей республики о переходе калмыцкой письменности с латинского алфавита на русский алфавит, вынесенное в соответствии с требованиями трудящихся, дело важное и серьезное.

Оно возлагает на советы, органы народного образования, профсоюзы и комсомол большую благодарную задачу. Не медля ни одного дня, надо довести новый алфавит до

широких слоев населения, правильно раз'яснить величайшее его значение в деле под'ема культуры и грамотности.

Наркомпрос и его низовые органы, профсоюзы, советы и комсомол, партийные организации должны развернуть мероприятия по изучению населением и учащимися в школах ликбеза и кружках нового алфавита.

Велика роль нашей республиканской, улусной, политотдельской и стенной печати в пропаганде и раз'яснении значения принятого нового алфавита.

Нет сомнения, что буржуазные националисты и их последыши будут пытаться дискредитировать новый алфавит и срывать дело его изучения. Малейшим их пронкам надо наносить беспощадный удар.



## **П И С Ь М О**

### **ко всем общественным, профессиональным и хозяйственным организациям**

Калмыцкая АССР имеет утвержденный новый алфавит, принятый на основе возросших культурных требований широких масс трудящегося населения. Данный алфавит создан на основе алфавита великого русского языка, который "... становится международным языком социалистической культуры" ("Правда"), на котором написаны классические произведения русских художников, язык бессмертных работ Ленина и Сталина, язык лучших переводов сочинений Маркса и Энгельса.

Калмыкия, приняв алфавит на русской основе, начала новый учебный год во всех школах на данном алфавите. Вся периодическая печать, учебники, художественно-политическая литература выходит на новом алфавите.

Однородность алфавита в русской и калмыцкой письменности будет способствовать еще большему повышению грамотности населения, лучшему усвоению произведений Маркса, Энгельса, Ленина и Сталина, повышению их общекультурного и политического уровня.

Буржуазные националисты и их пособники стремились всеми мерами сорвать изучение русского языка в национальных республиках. Враги народа стремились задержать культурный и политический рост трудящихся, посеять недоверие ко всему русскому, не дать широким массам овладеть основами учений классиков марксизма—ленинизма.

Существовавший латинизированный алфавит стал прямым тормозом в быстрейшей ликвидации неграмотности среди нашего населения, повышения общекультурного уровня трудящихся, развития национальной по форме и социалистической по содержанию культуры в Калмыкии.

Поэтому принятие алфавита на русской основе для калмыцкого языка явился крупнейшим политическим событием, сильнейшим оружием к одновременному изучению, наряду с родным, русского языка "... как языка великого народа, создавшего самую богатую в мире социалистическую культуру с высшим ее достижением-ленинизмом" (Правда).

В целях быстреего внедрения нового алфавита, идя навстречу возросшим культурным запросам широких масс трудящегося населения—быстрее и лучше овладеть новым алфавитом, Наркомпрос Калмыцкой АССР обращается ко всем профсоюзным, комсомольским, общественным, хозяйственным и кооперативным организациям и учреждениям Калм. АССР развернуть работу по пропаганде и разъяснению значения принятого нового алфавита и добиться того, чтобы не осталось в республике ни одного неграмотного и малограмотного на новом алфавите. Призываем развернуть социалистическое соревнование по коллективам для изучения нового алфавита путем организации кружков, индивидуального обучения.

-35923-



Необходимо сейчас же во всех коллективах создать кружки и группы и начать систематическое занятие по обучению нового алфавита; наметить руководителей кружков и групп, организовать методическое инструктирование этих руководителей, приобрести литературу и другие пособия и выписать газеты на новом алфавите.

Наркомпрос и его низовые органы примут все меры по оказанию Вам помощи в развертывании мероприятий по изучению населением и учащимися нового алфавита.

**Наркомпрос Калм. АССР**

# АЛФАВИТ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКОЙ ОСНОВЕ

В начале текущего года правительство нашей республики, идя навстречу требованиям широких масс трудящегося населения, приняло решение о переходе нашей письменности на русский алфавит.

Алфавит калмыцкого языка на русской основе уже окончательно утвержден.

Проведенная до и после утверждения алфавита работа в области орфографии внесла ряд уточнений в существовавшей орфографии, сделала ее более гибкой, легко доступной широким массам населения.

Принятый алфавит вполне соответствует всем фонетическим особенностям калмыцкого языка. Каждая фонема в новом алфавите имеет свое буквенное обозначение. При

чем был обеспечен такой переход на русский алфавит, где не было изменено ни одно значение знаков алфавита русского языка.

Поэтому, принятие алфавита русского языка, не изменяя значение его знаков, явилось величайшим событием в истории нашей письменности.

Однородность письменности в калмыцком и в русском языках явится сильнейшим оружием к изучению, наряду с родным, русского языка, как "... языка великого народа, создавшего самую богатую в мире социалистическую культуру с высшим ее достижением—ленинизмом\*<sup>4</sup>". Широкая масса трудящегося населения горит желанием быстрее и лучше овладеть новым алфавитом.

Издаваемые учебники, периодическая печать, художественно-политическая литература, систематическая работа по новому алфавиту в школах, кружках и в индивидуальных занятиях будет способствовать в быстрейшем овладении новым алфавитом.

Публикуемое письмо Наркомпроса Калм. АССР призывает всю нашу общественность, профсоюзные, комсомольские, хозяйственные организации и учреждения нашей республики включиться в социалистическое сорев-

---

\* ) Из передовой „Правды“ от 7/VI-38 г.



нование по развертыванию мероприятий внедрения нового алфавита и удовлетворения возросших культурных запросов широких масс населения Калмыкии.

Ниже мы публикуем орфографию калмыцкого языка в связи с принятием алфавита на русской основе.

## 1. Употребление алфавита.

1. Буквы калмыцкого алфавита разделяются на:

- а) гласные: Аа, Ää, Ее, Ии, Оо, Öö, Уу, Ўў, Ыы, Ээ, Юю, Яя.
- б) согласные: Бб, Вв, Гг, гъ, Дд, ДЖ дж, Жж, Зз, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, нь, Пп, Рр, Сс, Тт, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ,
- в) знаки твердости и мягкости: Ъ, Ь.

2. Значения гласных:

Буква „а“ обозначает звук „а“.

Примеры: *ач, авдр, хаша* и т. д.

Буква „ä“ обозначает передний (мягкий) гласный звук „ä“ (в латинизированном алфавите „э“).

Пример: *йймг, цй, шивй* и т. д.

Буква „и“ обозначает звук „и“.

Примеры: *им, иим, иньг, кичг* и т. д.  
Буква „о“ обозначает звук „о“.

Примеры: *омг, одн, ода, тосн* и т. д.

Буква „ö“ обозначает передний (мягкий) губной гласный звук „ö“ (в латинизированном алфавите ö).

Примеры: *öрч, öрм, öрмг, мöрн* и т. д.

Буква „у“ обозначает звук „у“,

Примеры: *усн, ору, туула* и т. д.

Буква „ÿ“ обозначает передний (мягкий) губной гласный звук „ÿ“ (в латинизированном алфавите „у“)

Примеры: *ÿсн, гÿн, кÿзÿн* и т. д.

Буква „я“ обозначает:

а) Иотированное „а“ в начале слов и слогов.

Примеры: *яман, ясн, ямаран, соя, хаяд, хая, Яков, яель, Емельян.*

б) Звук „а“ после палатализованных (мягких) согласных в словах заимствованных передается без изменения через „я“, напр: *Поля, Соля, регулятор* и т. д., а в словах родного языка, также при словоизменении, передается через „ä“, напр: *малä, буудä, унäртна, артель-артелäр, сулäр* т. д.

Буква „ю“ обозначает:

а) Иотированное „у“ в начале слов и слогов  
Примеры: *юн, юмн, юрист, юмор, каюта*  
и т. д.

б) Звук „у“ после палатализованных  
(мягких) согласных в словах заимствованных,  
напр: *революций, полюс*, а в словах родного  
языка также при словоизменении передается  
через „ӱ“-*соль-солӱ, деятель-деятелӱр, арте-  
лӱр, суль-сулӱр* и т. д.

Буква „е“ обозначает:

а) Гласный звук „е“ в середине слова  
после согласных.

Примеры: *кери, кели, делегат, стена* и т. д.

б) Иотированное „э“ в начале слова и  
слогов передается буквой „е“

Примеры: *енъ, енъсг, Ежсов, съезд, объект* и т. д.

Буква „э“ обозначает звук „э“ в начале слов и  
после гласных. Примеры: *эн, эм, Эрднь, Эн-  
гельс, электричество, поэт, аэроплан.*

Буква „ы“ обозначает звук „ы“ (как и в  
русском языке)

Примеры: *лыж, опыт* и т. д.

Иотированное „о“ передается через бу-  
квы „йо“,

Примеры: *йосн, йовдл* и т. д.



Примечание: Незначительное количество слов с потированным „о“, вошедшие из русского языка, пишется по русской орфографии.

Примеры: *объем, елка* и др.

4 Иотированное „и“ пишется „йи“.

Примеры: *йисн, йирин, йирн* и т. д.

5. Значение согласных:

а) Согласные: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ имеют то же значение, что в русском алфавите.

б) Сочетание букв „гъ“ обозначает заднеязычный проточный звонкий согласный звук (в латинизированном алфавите „h“), в середине и в конце слов.

Примеры: *сургъ* (учи), *авгъ* (дядя), *шаргъ* (соловая), *зургъан* (шесть), *угъа* (мой), *янгъгъ* (орех) и т. д.

Примечание: В начале слов во всех случаях пишется „г“ (без твердого знака).

Примеры: *гар* (рука), *гол* (река), *госн* (сапоги) и т. д.

в) Комбинация „нъ“ обозначает заднеязычный носовой согласный звук (в латинизированном алфавите „ŋ“).

Примеры: *Тенъ, савнъ, анъ* и т. д.

г). Комбинация „дж“ обозначает аффрикат „дж“.

Примеры: *джурн, джил, джиргъл* и т. д.

б). Употребление букв „ъ“ и „ь“.

Буква „ъ“ употребляется:

а) Как составная часть двухбуквенных обозначений: „г“ и „н“.

б) В качестве знака раздела (перед нотированным гласным)

Примеры; *съезд, объект, объем, субъект, авъяс* и т. д.

Буква „ь“ употребляется:

а) для обозначения палатализации (мягкости) предыдущего согласного.

Примеры: *хальмь, салькн, сургъуль, культур, Гоголь, Горький* и др.

б) в качестве знака раздела (перед нотированными гласными).

Примеры: *барьер, курьер* и т. д.

## II. Дополнения к орфографии

1. Долготу нотированного „а“ и „у“ обозначать в первом слове слова удвоением букв „я“ и „ю“.

Примеры: *яярм, яяхв?, ююна?, ююта?* и др.

2. В словах, где после „й“ появляется букв „а“, то их писать как „я“, примеры: *уй-уя, уяд; хай-хаяд* и др.

3. При присоединении суффикса „ч“ к основе с окончанием „ш“ писать *кбдлшич*, но не *кбдлши* и др.

4. Оформление заимствованных слов.

а) Двойные согласные в заимствованных словах не отбрасываются, примеры: *колмун, класс, сессий* и др.

б) Собственные имена, оканчивающиеся на „ина“, подчиняясь закону калмыцкого сло воизменения, в родительном падеже оформляются через „ä“, напр: *Антонина-Антонинй, Украина-Украинй, Валентий, Зинян*, а в именительном падеже пишется без изменения, напр: *Зина, Антонина, Валентина* и др.

в) Заимствованные слова, оканчивающиеся на „я“ после согласных, получают „ь“ напр: *баня-бань, пекарнь, марль, пакль, конюшнь* и др.

г) Слова, оканчивающиеся на „ий“, „ой“, „ей“ пишутся без изменения, напр: *герой, гений, калий, музей* и др.

д) Слова, оканчивающиеся на „ея, уя“, теряя „я“ получают „й“, напр: *идея-идей, статуя-статуй*.



е) Все заимствованные слова с окончанием „ий“, „ей“, „уй“ во множественном числе получают суффикс множественности „с“, напр: *идейс, статуйс, музейс*, а слова, имеющие на конце „ь“ и оформленные через „й“ при предшествовании букв д, з, л, н, т, с, подчиняясь закону калмыцкого словоизменения, получают в дательном, соединительном первом и соединительном втором падежах и во всех падежах множественного числа „ь“, напр: *совещаньд, совещанья, совещанье, Азьд, комедьд, кальд, тетрадьд, тетрадьла, баньд, банье* и др.

Павлов Д. А.

## КРАТКИЙ СВОД ОРФОГРАФИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

В связи с переходом на новый алфавит, внесены некоторые изменения в орфографии калмыцкого языка. Поэтому, здесь дается краткий свод правил, имеющих силу в новом алфавите, с внесением некоторых дополнений, вытекавших из наблюдения над живым калмыцким языком:

1. В основу калмыцкого языка положить фонетико-морфологический принцип.
2. В орфографии каждого отдельного слова придерживаться принципу гармонии гласных. Примеры: *мана, ноха, толгъа*, но не *манй, нохй, толгй* и т. д.
3. В тех случаях, когда одно и тоже слово произносится в различных вариантах, например: *уми и оми, горви и гурви, онс и онси, бвл и ѳвл, ѳѳъхн и ууъхн*, принять в первом случае „у“ — *уми, гурви*; но не *оми*,

горви, во втором случае „о“-оньс, не ѓнси, оньдин не ѓндин, в третьем случае „й“-йвл, не ѓвл; в четвертом случае „у“-уутьхн, а не ййтьхн.

4. Словообразующие согласные писать, как простые согласные, без огласовки и без каких-либо диакритических знаков, напр: йнн, мѳрн и т. д.

5. Для окончания родительного надежа в тех случаях, когда говорят, например: *Бадман* и *Бадмин* принять „ин“, например: *Бадмин*, *Дорджин*, но не *Бадман*, *Дорджан* и т. д.

6. Отрицание „уга“ писать в этой же форме, когда оно употребляется отдельно и в форме „го“, когда оно сливается с предыдущим словом, например: *боли уга*, *болиго*; *йови уга*, *йовиго*, но не *йови-го*, *йовига* и т. д.

7. При образовании длительной формы глагола принять окончание „джана“ и „чана“; в словах с огласовкой переднего ряда—*джайнй* и *чйнй*, а в словах с огласовкой заднего ряда „джана, чана“, например: а) в словах с огласовкой заднего ряда: *болджана*, *йовджана*, *сурчана*, б) в словах с огласовкой переднего ряда: *келджайнй*, *кѳдджайнй*, *бичджайнй* и т. д.



8. Во всех сомнительных случаях, когда неясно слышится согласный звук, то в письме его обозначать исходя из *этимологии* данного слова, например: *одх*, не *отх*, *идх*, не *итх*, *оґх* не *оґж*, *цагтан* не *цактан*, ибо при изменении этих слов ясно выявляется корень этих слов: *обад*, *идйд*, *оґйд*, *цаг-цагин*, следовательно, *цагтан*, *цугтан* и т. д. По аналогии с ними писать *тогтавр*, *дегтр* и т. д.

9. Из двух губных звонких „б“, „в“—первый взрывной слышится только в начале и в конце слов (*болх*, *аб*, *тоб*), а второй длительный—и в середине и в конце слова (*алвн*, *ав*, *товар*). В словах такого типа „б“ и „в“, чередуются. Это положение в орфографии сохраняется.

10. В тех случаях, когда смешиваются губной „в“, с плавным носовым „м“, писать исходя из *этимологии* слова, „в“, например: *йовна*, но не *йомна*.

11. В орфографии необходимо различать переднеязычный плавный носовой „н“ от заднеязычного взрывного „нх“, представляющие разные фонемы. Первый согласный встречается во всех положениях и может быть мягким и не мягким. Второй согласной встречается только в конце и середине

слова, например: *анъ, занъ, манъна, танъна, мѳнъгн* и т. д. При наращении суффикса, начинающегося с глазной к словам, имеющим в окончании основы „нъ“, употребляется „г“, например: *занъ-занъгин, кѳвнъ-кѳвнъгин* и т. д.

12. Мягкость согласных звуков, если она ярко выражена при твердой огласовке, должна обозначаться „Б“ (мягким знаком), например: *хальмг, сольх, сургъуль* и т. д.

13. Слова, оканчивающиеся на „н“ при образовании вопросительной формы через суффикс „б“, меняют конечное „н“ на „м“, например: *кен-кемб*, но не *кенб*; *юмб*, но не *юмб*; *хѳмб*, но не *хѳнб* и т. д.

14. Лично притяжательный аффикс 3 лица во всех случаях писать через „нь“, например: *ѳкрнь*, но существительные, оканчивающиеся на „н“, принимают только „б“ (мягкий знак), например: *хѳнь, мѳрнь* и т. д. Если лично-притяжательный аффикс 3 лица наращается к родительному падежу, оканчивающемуся на „н“, то такое слово должно иметь удвоенный „ннь“—*ѳкриннь, газриннь* и т. д.

15. В сложных словах типа: 1) *умиджана бидн* и т. д. писать *умшджанавдн*, 2) *эдлагъурен* и т. д. писать через тире, 3) сложно сокращенное слово писать в полном их

переводе ЦК ВКП(б) — *Цугсоюзин Колмуна (большевикјдин) Партин Центральн Коми-тет.*

16. Долготу гласных обозначать только в первом слоге двух или многосложных слов, придерживаясь фонетического принципа письма (*кјјкн, ууц, хјјрй, ноосн и др.*) Все односложные слова писать без обозначения долготы, но если односложное слово принимает окончание или суффикс и тем самым перестает быть односложным, то его в новой форме следует оформлять на письме, следуя фонетическому принципу.

*То — тоод, тоолвр, тооллгън.*

*Бй — бййнй, бййдл, бййлгън.*

*Ту — тууна, туувр, туулгън.*

*Дун — дуунд, дуул, дууч, дууллгън.*

*Хён — хёёнй, хёёч.*

*Тег — теггин, теггйр и т. д.*

17. Заимствуемые слова с окончанием на „к“ сохраняются и оформляются в калмыцком языке в том же виде, напр: *большевик — большевик, колхозник — колхозник, урок — урок* и т. д.

18. Все заимствуемые слова с окончанием на „ка“ теряют свое конечное „а“ и оформляются так: *техника — техник, математика — математик* и т. д.



19. Заимствуемые имена прилагательные с окончанием „овый, ный, ский, ческий“ в калмыцком языке принять без „ый“, „ий“ и оформлять так: советск, социалистическ, производственн, производительн, наряду с этим использовать окончания родительного падежа „ин“, „ан“, напр: советская власть—*советин йосн*, капитанская дочка—*капитана күүкн* и т. д.

20. Заимствуемые слова с окончанием „ия, ие“ теряют свое окончание „я“, „е“ и оформляются так: *сессия-сессий, революция-революций* и т. д.

21. Заимствуемые слова с окончанием на „ий, ор“, принимаются без изменения окончаний, напр: *калий-калий, директор-директор, трактор трактор* и т. д.

22. Заимствуемые слова типа *стахановец, европеец, испанец* принять в таком оформлении: *стахановец, испанец, европеец* и т. д.

23. Заимствуемые слова, с окончанием женского рода типа *стахановка, пионерка, колхозница*, принять в таком оформлении: *стахановк, пионерк, колхозниц* и т. д.

24. Заимствуемые слова не подчиняются закону гармонии гласных, например: *интернационал-интернационал, совет-совет*. Заимствуемые слова, изменяясь, подчиняются

правилам калмыцкого словоизменения: *интернационал, интернационалд, интернационалас; советин, советд, советйс*. При этом наращаемый суффикс к основе слова должен иметь гласную такого ряда, какую имеет последний слог основы, напр: *орден-орденйр, колхозник-колхозникйрд* и т. д.

25. Заимствованные иноязычные собственные имена в именительном падеже передаются без изменения (имена и фамилии людей, географические термины—название стран, городов, рек, озер, гор и т. д.) Примеры: *Америка, Азия, Москва, Энгельс, Крупская, Менжинский, Горький* и т. д.

Эти же слова при дальнейшем изменении подчиняются законам калмыцкого словообразования и словоизменения, например: *Америкин, Америкд, Америкйс; Крупскин, Крупскд, Крупкас* и т. д.

26. Слова, выражающие деятеля из заимствуемых слов, передается при помощи суффикса „ч“, например: *географч, политикч, грамматикч* и т. д.

27. Полностью заимствовать международные суффиксы: „ист, изм“: *социализм, капитализм, социалист, капиталист* и т. д.

5. В иностранных словах двойные согласные сохраняются, напр: *коммун, класс, комисс* и т. д.

28. Иностранные слова с окончанием на „ность“ входят в калмыцкий язык без изменения, например: *промышленность, революционность* и т. д.

29. Иностранные слова с окончанием на „ство“ заимствованы без „о“, например: *правительство, ударничество* и т. д.

30. Заимствованные имена прилагательные с окончанием на суффикс „ний“ (*ний*) в калмыцком языке приняты с этим суффиксом без родовых окончаний, напр: *ударни бригад, революцион кёдлмич* и т. д.

32. Заимствованные наречия, например: *по-большевистски, по-ленински, по-московски* и т. д. передавать при помощи окончания: „инёр, йгёр, анар“, (род, падеж. + твор. падеж.), например: *большевикинёр, ленинй гёр, москванаггар* и т. д.

31. Заимствованные глаголы, например: *большевизировать, революционизировать* и т. д. передавать при помощи окончания: „л“, „ул“; „рул, рёл“; например: *большевик-рёл, революцируле* и т. д.

32. Русские слова, ранее вошедшие в калмыцкий язык и уже усвоенные трудящимися Калмыкии, освоить в той форме, в какой они освоены. Например: *сорг, сеглётр, правлйн* и т. д.



# ИЗУЧЕНИЕ НОВОГО АЛФАВИТА В ШКОЛАХ

Новый алфавит калмыцкого литературного языка коренным образом отличается от существовавшего алфавита. В связи с переходом на новый алфавит внесены некоторые изменения и в орфографии калмыцкого языка.

В принятом алфавите мы имеем одинаковость обозначения поголовного большинства звуков как в калмыцком, так и в русском языках.

Принятие алфавита на русской основе ознаменовалось принятием, кроме ранее вошедших букв Ф, Ж, еще букв Ы, Щ, необходимых для отражения фонетических особенностей замствуемых слов.

Эти буквы будут употребляться в таких иностранных и русских словах, как например: *лыжи, журнал, плащ, товарищ.*

Таким образом все русские буквы приняты полностью без всяких изменений их начертаний.

Для точного и полного отражения всей фонетической особенности калмыцкого языка приняты несколько букв, которые встречаются в словах калмыцкого языка. Для обозначения этих фонетических особенностей калмыцкого языка взяты обычные русские буквы с приданием им точек или в их сочетании. Такими буквами являются **Ä, Ö, Ü, ДЖ, ГЪ, НЪ.**

Все остальные буквы являются однородным как по значению, так и по начертанию с буквами русского алфавита.

Новый алфавит калмыцкого языка коренным образом отличается в употреблении от латинизированного алфавита.

Однородными буквами как по значению, так и по их начертанию в сравнении с латинизированным алфавитом являются только следующие буквы: **А, К, О, Х**, все остальные буквы отличаются от букв латинского алфавита.

Таблица соответствий этих букв представляется в следующем виде:

На русской основе	На латин. алфавите.	На русской основе	На латин. алфавите.
б	в	с	s
в	v	т	t
г	g	у	u
д	d	ф	f
е	je	ц	c
з	z	ч	ç
и	i	ш	ş
л	l	я	ja
м	m	ю	ju
н	n		
п	p		

Как видно из приведенной таблицы, отличие в значении п в начертании нового алфавита от старого очень большое.

В связи с таким коренным отличием нового алфавита калмыцкого языка от латинизированного, Наркомпрос Калмыцкой АССР отвел на изучение калмыцкого алфавита на русской основе специальные часы в школах.



Изучение нового алфавита калмыцкого языка должно быть завершено в течение 8-10 уроков.

Учащиеся школ, начиная со второго класса, должны быть ознакомлены с калмыцким алфавитом на русской основе и с их особенностями. Предусмотренные по программе часы нужно отвести главным образом на изучение специфических особенностей новых буквенных обозначений и на их употребление.

Поэтому, в соответствии с отведенными часами на прохождение нового алфавита калмыцкого языка, можно рекомендовать следующий порядок изучения нового алфавита:

1 Вводная беседа о необходимости перехода на новый алфавит на русской основе, звуки и буквы в новом алфавите и общее знакомство со спецификой нового алфавита 1 час.

Этому вопросу дают достаточное освещение статьи, помещаемые в данном сборнике.

2. Правописание „Я“, „Ю“, значение разделительного „Ъ“ знака (*авъяс, Адъян, обьем*). Упражнение в чтении и письме, составление предложений 1 час.

3. Употребление „Ä“, „Ö“, „Û“, упраж-  
нение в чтении и письме, составление пред-  
ложений 1 час.

4. Правописание „Е“, „Э“ и упражнение  
в чтении и письме, составление пред-  
ложений 1 час.

5. Правописание „НЪ, ГЪ, ДЖ“ и упраж-  
нение в чтении и письме, составление пред-  
ложений 2 часа.

6. Употребление „Ж, Щ, Ф, Ы“ и  
упражнение в чтении и письме,  
составление предложений. 1 час.

Изучение нового алфавита предпола-  
гается пройти за 8 часов. Но, учитель, в зави-  
симости от степени успеваемости учащихся  
при прохождении этого алфавита, от кон-  
кретного их знания, может сокращать или  
увеличивать отведенные часы, доводя до  
10 часов, при этом главное внимание надо  
обратить на произведенные изменения и до-  
полнения в орфографии калмыцкого языка  
в связи с переходом на новый алфавит.

При изучении нового алфавита на рус-  
ской основе рекомендуется не прибегать к  
записи выводов или примеров на старом ал-  
фавите, который будет мешать скорейшему  
усвоению нового алфавита.

Ниже даются примерные беседы для учителей, которые должны ознакомить учащихся школ, кружков с новым алфавитом. Такие беседы можно провести, примерно, в следующем порядке.

### Правописание „Я, Ю“

Буква „Я“ пишется во всех словах родного языка; в начале слова—*яман, яси, ялми*; в середине слова: *авъяс, соята, уята*; в конце слова—*уя, соя*.

Там, где встречается сочетание буквы „Й“, „А“ пишется, как в русском языке, Я например: *хай, хаяд*, но не *хайад*; *уй, уя*, но не *уйа*. Если буква „Я“ в словах родного языка встречается после согласных звуков, то в качестве разделительного знака пишется „Ъ“ знак, например: *авъяс, Адъян*.

После беседы об употреблении „Я“ можно перейти к объяснению правописания буквы „Ю“. Буква „Ю“ пишется во всех слогах слова родного языка в начале слова—*юми, юн* в середине—*аюл*, в конце слова—*аю*. В заимствуемых словах эта буква сохраняется, например: *бюро*, но не *бўро*; *бюст*, но не *бўст*, *юпитер*, но не *йупитер*; *Азия*, но не *Азий*; *Поля*, но не *Полй*.



Когда „я, ю“ слышится протяжно, т.е. долго, то такая протяжность в первом слоге обозначается удвоением протяжной буквы, например: *яарм, ююта?, ююна?* Если долгота этих букв падает на втором, третьем или последнем слогах, то долгота этих букв никаким знаком не обозначается.

После такой беседы можно перейти к закреплению правописания „Я, Ю“, разделительного „Ъ“. Для этого дано брать несколько предложений, где встречались бы эти буквы. Примерно можно брать такие предложения:

*Гахан соя йир хурц.  
Мана мөрн уята бййнй.  
Адъяна Дулахн—ударник.  
Садт аю бййнй.  
Аюр аю бйрлй.  
Мана класст Ленинй бюст бййнй.*

После этого можно порекомендовать учащимся самим составить несколько подобных предложений. И в конце надо записать выводы, вытекающие из вышесказанного.

Надо дать задание на дом, чтобы учащиеся составили по 2—3 предложения, где встречались бы буквы „Я, Ю“ и разделительный „Ъ“.

## Правописание „Е, Э“

Иотированное „Э“ обозначается буквой „е“, и пишется в словах калмыцкого языка только в начале слова, например: *енъ, елднъ, Егор, Ермак* и т. д. Звук „э“ в середине слова как в русском языке принято писать через „е“, напр: Керми, келн. Буква „е“ в конце калмыцкого слова не встречается. Звук „э“ в начале слова передается буквой „э“, напр: *эк, эн, эцг, эд.*

Буква „э“ встречается в середине заимствованного слова и после гласных, напр: *поэт, политэкономия.*

После этого можно дать несколько предложений—примеров с буквами „э“, „е“ и записать выводы.

Можно рекомендовать, примерно, такие предложения:

*Мини үр Бадм—поэт.*

*Дава елднъ күйн.*

*Элст—Хальмг республикин центр.*

*Мини экм багилна, эцгм эмчлнй.*

*Мана лавкд олн зүйсн эд бийнй.*

Здесь дается примерные схематические наброски для проведения занятий.

Учителя в своей работе по прохождению алфавита должны для каждого класса или

кружка исходить из конкретного знания учащимися нового алфавита и более подробно подготавливать урок в зависимости от степени знаний учащихся и их возможностей. Примерно в таком же порядке должны быть проведены и остальные беседы.

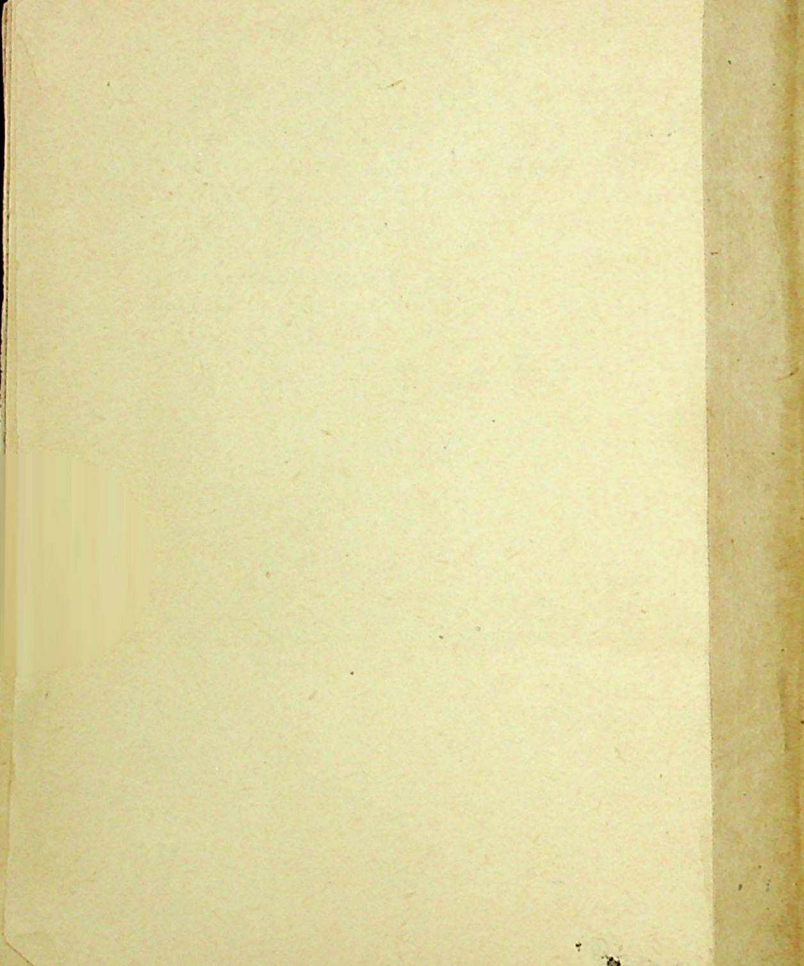
Очиров У.



# АЛФАВИТ

калмыцкого языка на русской основе

Аа	Äа	Бб	Вв	Гг	гъ
Дд	дж	Ее	Жж	Зз	Ии
Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	нъ
Оо	Öö	Пп	Рр	Сс	Тт
Уу	ÛÛ	Фф	Хх	Цц	Чч
Шш	Щщ	Ээ	Юю	Яя	Ыы
ь	ь				



# С о д е р ж а н и е

1. Русский язык—достояние советских народов . . . . .	3
2. Новый алфавит—в массы! . . . . .	10
3. Письмо Наркомпроса Калм. АССР об изучении нового алфавита	15
4. Павлов Д. А.—Калмыцкий алфавит на русской основе . . . . .	19
5. Краткий свод орфографических правил . . . . .	28
6. Очиров У. Изучение нового алфавита в школах . . . . .	36
7. Таблица алфавита	45

Редактор: Д. Недеро  
Корректор: Т. Ошело

Цена: 5 руб  

---

20032



